

Обзор: Функции и перевод слова *it* в английском языке

Изучение грамматических и переводческих особенностей местоимения *it* в английском языке



Исторический и лингвистический фон изучения it

Местоимение it развивается как уникальный элемент английской грамматики с позднесредневекового периода. Отличаясь от русских аналогов, оно требует особого внимания при обучении из-за отсутствия прямого соответствия и частых ошибок перевода.



Грамматический статус it: основы

1

It — личное местоимение третьего лица единственного числа среднего рода, служит для обозначения неодушевлённых объектов и абстрактных понятий без выражения грамматического рода.

2

В отличие от русского языка, оно не согласуется по роду с существительными и употребляется универсально, что влияет на перевод и понимание контекста.

3

Роль it полностью зависит от контекста предложения: от формального подлежащего до указательного местоимения, что требует внимательного анализа при изучении и переводе.

Формальное подлежащее: функции it



1

Основные случаи использования

It выступает формальным подлежащим в выражениях времени, погоды и расстояния, например, It is raining или It is five o'clock. Такие конструкции обязательны в английской грамматике.

2

Сравнение с русским языком

В русском языке аналогичные предложения часто безподлежащие или построены через безличные формы, что вызывает сложности при переводе и требует адаптации структуры.

It в безличных конструкциях: примеры

1

В английском *it* используется в безличных конструкциях с глаголами состояния и модальности, например *It seems*, что обозначает субъективную оценку.

2

Русские эквиваленты часто выражаются безличными формами или неопределённо-личными предложениями, например «кажется» или «считают», что отличается по структуре.

3

Передача значения *it* в таких конструкциях сильно зависит от глагольной формы и контекста, требуя тщательного анализа при переводе.

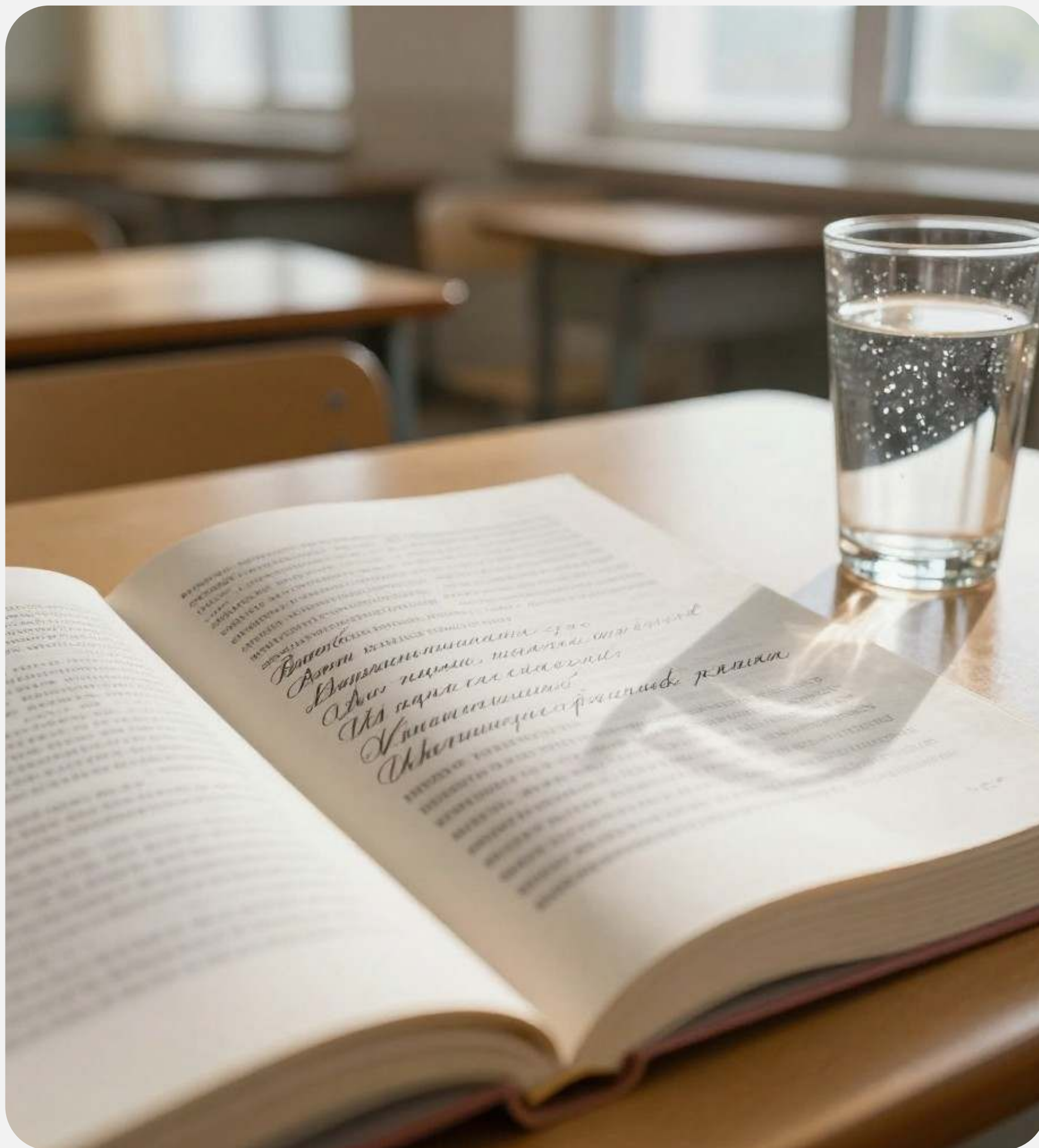
4

Частые ошибки переводчиков связаны с дословным воспроизведением *it*, вместо адекватного преобразования конструкции в соответствии с нормами русского языка.

It как средство смещения инфинитива и герундия в конце предложения

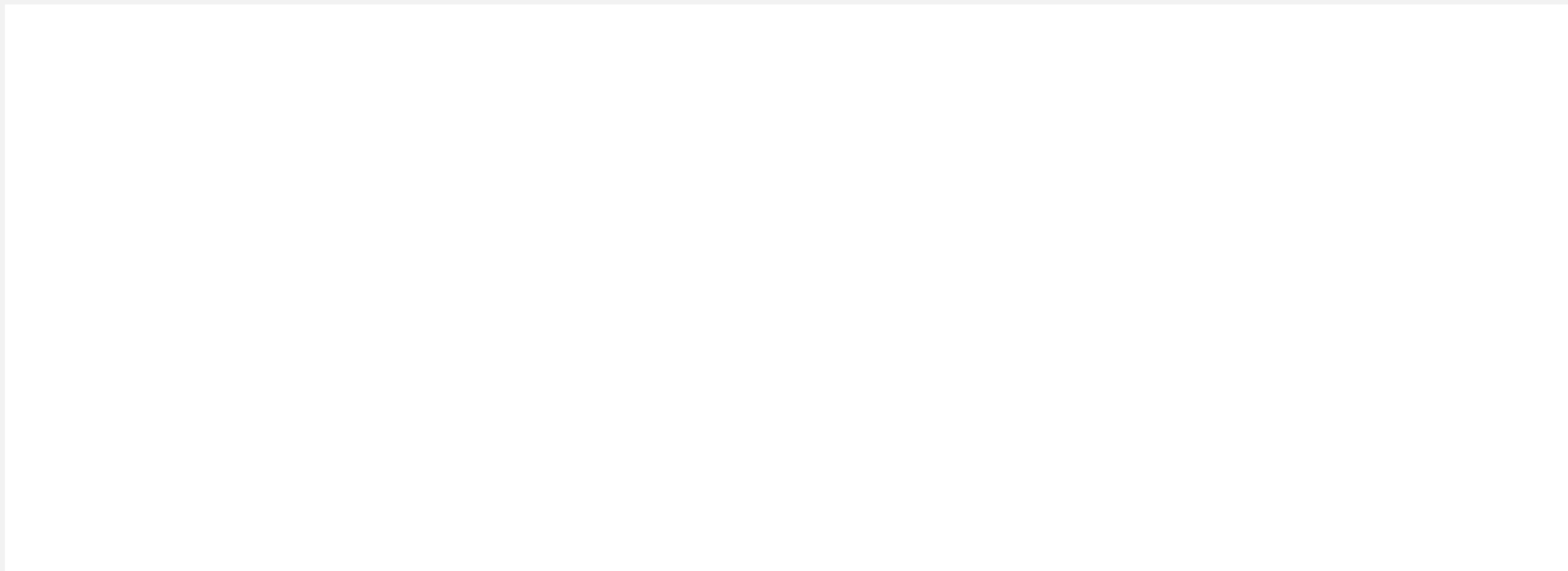
- Конструкция *It is important to study foreign languages* позволяет акцентировать смысловой инфинитивный оборот, помещая его в конец предложения для усиления выразительности.

- В русском языке обычно используется прямой порядок без формального подлежащего: «Важно изучать иностранные языки», что требует перестройки при переводе.



Алгоритм перевода it на русский язык

Этапы корректной интерпретации и перевода it в разных предложениях



It как указательное местоимение

1

It используется для ссылки на уже упомянутый объект или понятие, выступая в роли замены, например: Where is the book? – It is on the table.

2

В русском языке перевод зависит от рода существительного-антагониста и может принимать формы он, она или оно, что приходится учитывать при локализации.

3

Отсутствие в английском ярко выраженного рода у it требует от переводчика контекстуального понимания и точного подбора соответствующих русских местоимений.

Сравнительная таблица: It, this, that

Местоимение	Пример (англ.)	Перевод (рус.)
It	It is my car	Это моя машина
This	This is my car	Вот моя машина
That	That is my car	Та машина моя

Сопоставление употребления и значений указательных местоимений в английском и их переводов на русский язык.

It служит нейтральным указанием, тогда как this и that подчеркивают близость или удаленность объекта относительно говорящего.

Обобщение учебных материалов по английской грамматике и переводу.

Безличные предложения: лексико-грамматические особенности

1

В английских предложениях It выражает состояния природы и ситуации: It is cold, It is dark, структурно указывая на формальное подлежащее.

2

Русский язык избегает подлежащего в подобных конструкциях, используя краткие безличные формы: «Холодно», «Темно», что отражает особенности синтаксиса.

3

Сказуемое на английском согласуется с it, но в русском важен контекст и эмоциональная окраска состояния при выборе перевода.

4

Различия требуют от переводчика грамотного преобразования структуры без потери смысла и сохранения стилистической естественности.

It в составе устойчивых выражений

1

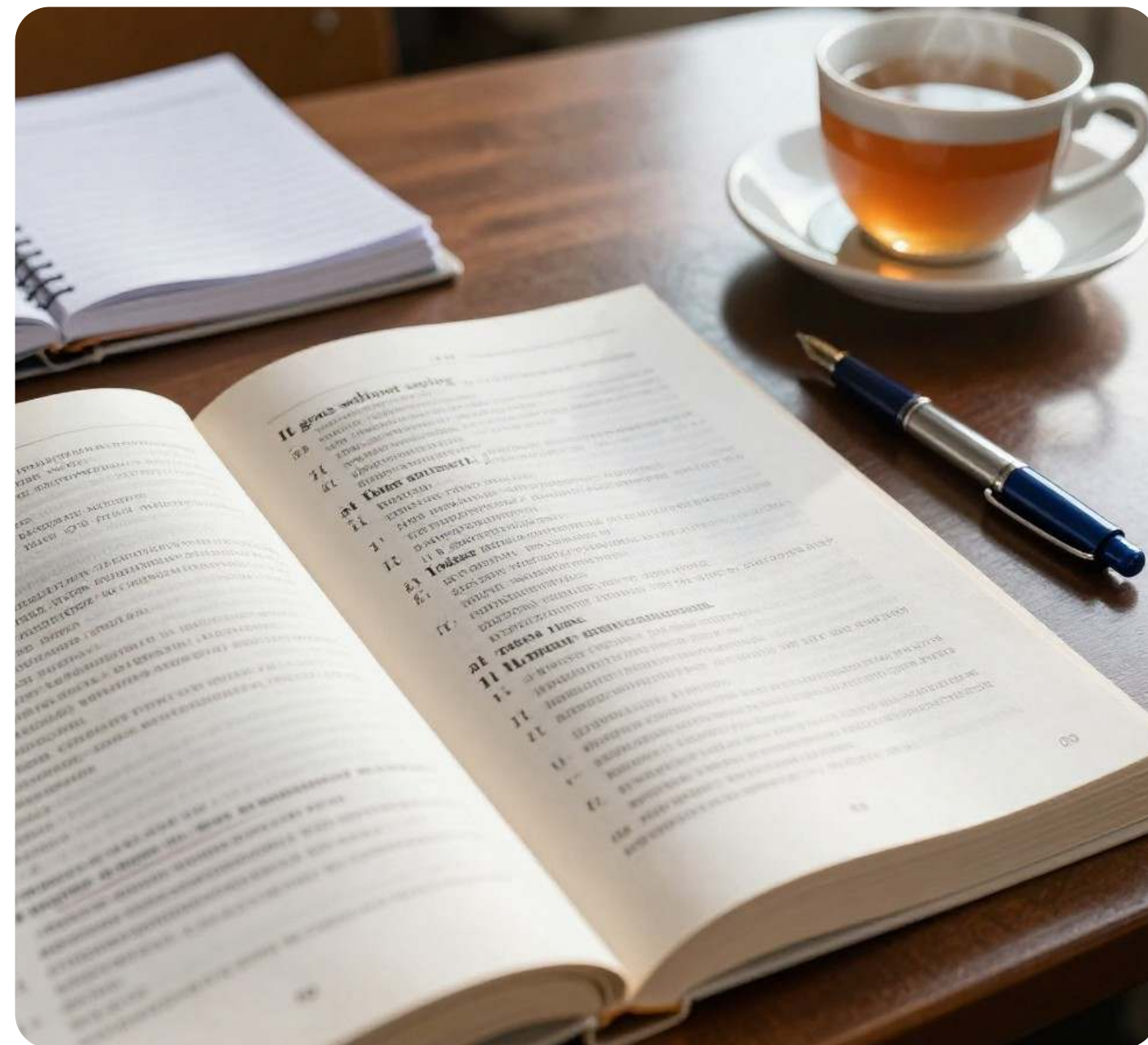
Частотные идиоматические конструкции с it

Устойчивые выражения с it часто передают универсальные истины или оценочные суждения, например, It goes without saying и It takes time. В таких случаях it служит формальным субъектом, не имеющим конкретного референта.

2

Особенности передачи в русском языке

В русском языке такие конструкции обычно не содержат явного подлежащего, что выявляет фундаментальную разницу в структуре предложений. Перевод требует адаптации с учётом стилистических норм и контекста, часто заменяя it на безличные обороты или опуская его.



It в роли прямого и косвенного объекта

1

В английских предложениях it используется без изменения формы как объект глагола, например, I see it — Я вижу его/её/это, что отличается от русской системы падежных окончаний.

2

Контекст играет ключевую роль в выборе эквивалента it в русском языке: может передаваться местоимениями родов мужского, женского или среднего, либо вовсе опускаться, если субъект понятен из ситуации.

3

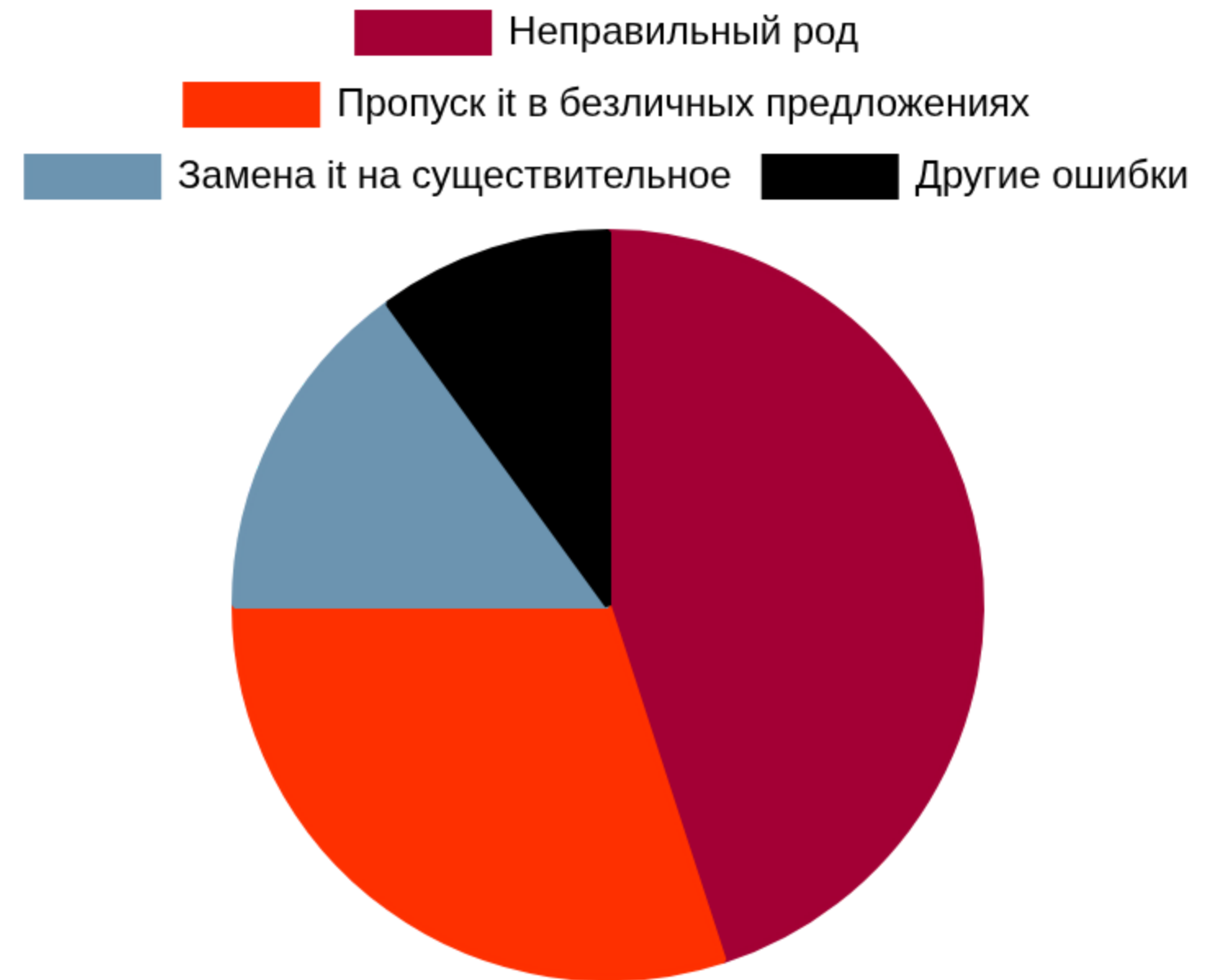
Независимо от того, является ли it прямым или косвенным объектом, его форма в английском неподвижна, что облегчает грамматический разбор, но требует осмысленного перевода и учёта падежных соответствий.

Статистика ошибок при переводе it среди школьников

Наибольшее число ошибок связано с неправильной передачей рода it, что демонстрирует системные трудности в усвоении грамматических норм.

Данные подчёркивают необходимость целенаправленной работы над функциями it и усиленного контекстного анализа в обучении английскому.

Анализ контрольных работ выпускников 11 классов, 2023 год



Системные различия между *it* и русскими местоимениями

1

It не выражает грамматического рода, в отличие от русских местоимений, что требует от переводчика внимательного учета смысла и контекста при выборе эквивалента.

2

В английском *it* может выступать формальным подлежащим, не имеющим прямого семантического значения, чего нет в русской грамматике и лексике.

3

Корректный перевод требует понимания как лингвистических особенностей, так и функциональной роли *it* в предложении для избежания искажения смысла.

It в придаточных дополнительных и определительных предложениях

Функция it как формального подлежащего в сложных конструкциях

В придаточных предложениях с it, например, It is necessary that you attend, it служит связующим элементом, обозначая предмет сообщения. Русский перевод часто требует перестройки, используя инфинитивные конструкции или полные предикативные обороты.



Передача it в определительных придаточных

В сложноподчинённых предложениях с it, например, It was clear that he lied, перевод на русский строится с учётом семантики, где it заменяется формулировкой с глагольным оборотом или придаточным с союзом, сохраняя смысл и структуру.



Опущение или замена it в русском переводе

1

Внутренние нормы русского языка не требуют обязательного подлежащего в предложениях о природных явлениях, поэтому it в таких случаях часто опускается, что делают примеры типа It's raining — Идёт дождь.

3

Бессмысленное калькирование структуры с it нарушает стилистическую корректность русского текста и затрудняет понимание, что требует адаптации форм предложения.

2

Кроме опущения, it может быть заменено на более подходящие по смыслу конструкции, например, вводные слова или обстоятельства, обеспечивающие плавность и естественность перевода.

4

Переводчики должны учитывать не только грамматические функции, но и прагматические особенности высказывания, чтобы сохранить коммуникативную цель исходного предложения.

Идиоматические сочетания с it и проблемы их передачи

1

Выражения с it, такие как take it easy, требуют от переводчика выбора адекватных эквивалентов, которые точно передают эмоциональную окраску и смысл, например "расслабься".

2

Make it и get it принадлежат к многозначным фразам, где контекст определяет перевод — «справиться», «добиться» или «понять», что отражает не прямой способ передачи значения в русском языке.

3

Абсолютная буквальность в переводе идиом с it приводит к потере смысла, поэтому важен анализ контекста и жанра, а также применение подходящих идиоматических русских аналогов.

Таблица: Примеры предложений с it и их переводы

Английское предложение	Русский перевод	Пояснение
It is difficult to explain	Объяснить трудно	Безличная конструкция
It helps	Это помогает	Простое личное предложение
It suits me	Мне подходит	Эквивалент с косвенным дополнением
I see it	Я вижу это	Прямое дополнение в объектной функции

Приведены примеры типичных конструкций с it с вариациями перевода, отражающие лексическую гибкость и грамматические особенности обеих языков.

Данные примеры показывают, как грамматическая функция it влияет на выбор переводческих стратегий и структур.

Собственные материалы на основе учебной практики

Практические подходы к переводу *it* в школьных заданиях

1

Тщательный анализ грамматической функции *it* — ключ к точному переводу, позволяющий корректно определить, является ли оно подлежащим, объектом или формальным элементом.

2

Важно адаптировать структуры английского предложения под русский синтаксис, избегая дословных кальк и сохраняя естественность и понятность текста.

3

Различие между формальным и логическим подлежащим *it* помогает выбирать правильные эквиваленты и достоверно передавать идиоматические выражения, улучшая качество перевода.

Итоги: роль it в овладении английским языком

Понимание многообразия функций it и навыки его правильного перевода формируют фундамент для успешного изучения английского языка и повышения уровня коммуникативной компетенции старшеклассников.